



นิทานสุภาษิตจีน (166)

成语故事 (一六六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 积羽沉舟/積羽沈舟 jī yǔ chén zhōu (จี ยหฺวี ฉิน โจว) โดย คำว่า 积/積 jī (จี) แปลว่า สะสม ทับถม 羽 yǔ (ยหฺวี) แปลว่า ขนนก ขนของสัตว์ปีก 沉/沈 chén (ฉิน) แปลว่าจม 舟 zhōu (โจว) แปลว่า เรือ เมื่อรวมกันแล้วแปลว่า ขนนกจมเรือ ขนนกที่ทับถมกันบนเรือมากๆ เข้าก็จมเรือได้ ใช้อธิบาย การละทิ้งปัญหาเล็กๆ น้อยๆ หรือ การไม่สนใจแก้ปัญหาในประเด็นเล็กๆ เมื่อมันสะสมกันมากขึ้นก็จะก่อให้เกิดปัญหาต่างๆ อันใหญ่โตได้ คล้ายๆ ดินพอกทางหมูนั่นเอง มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

จีนในยุคปลายรัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó (จันกั๋ว) เป็นยุคที่รัฐทั้งเจ็ด ที่ได้ต่อสู้แย่งชิงตีชิงเตนกันมานานหลายร้อยปีตั้งแต่ยุคชุนชิวจนมาถึงยุคจันกั๋ว ก็ได้เดินทางมาถึงตอนท้ายของยุคแล้ว รัฐทั้งเจ็ดที่ว่านี้ประกอบด้วย รัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó รัฐเยียน 燕国/燕國 Yān Guó รัฐจ้าว 赵国/趙國 Zhào Guó



(ที่มาภาพ : HYPERLINK "<https://image.baidu.com/search>")

รัฐเว่ย 魏国/魏國 Wèi Guó รัฐห่าน 韩国/韓國 Hán Guó รัฐฉิน 秦国/秦國 Qín Guó และรัฐฉู่ 楚国/楚國 Chǔ Guó โดยในยุคนี้ รัฐที่เข้มแข็งที่สุด และเป็นภัยคุกคามต่อรัฐต่างๆ ได้มากที่สุดก็คือรัฐฉิน ความเข้มแข็งของรัฐฉินนี้เอง ทำให้รัฐที่เหลือทั้งหมดต้องผนึกกำลังกันต่อต้านรัฐฉิน จนเกิดเป็นพันธมิตรแห่งหกรัฐ แรกเริ่มเดิมที รัฐทั้งหลายเหล่านี้ก็สามัคคีกันดีอยู่ โดยพวกเขาได้ตกลงที่จะช่วยเหลือทางทหารต่อกัน ดังนั้น ในช่วงนี้ ไม่ว่ารัฐฉินคิดจะบุกโจมตีรัฐใด ก็กระทำได้ยากยิ่ง เพราะทุกรัฐจะช่วยกันรุมกินโต๊ะรัฐฉิน ทำให้เกิดเป็นกำลังสองฝ่ายที่ค้ำยันกัน เมื่อเหตุการณ์เป็นเช่นนี้แล้ว รัฐฉินที่มีความคิดใหญ่โต มีใจที่จะรวบรวมดินแดนทั้งหมดให้เป็นแผ่นดินเดียวกันก็ต้องคิดหนักว่าจะจัดการอย่างไรดี ในระหว่างนี้เอง เสนาบดีนามว่าจางอี้ 张仪/張儀 Zhāng Yí ก็เสนอแผนอันลึกลับ โดยเขาเสนอโจมตีจากภายในและโจมตีรัฐที่ใกล้ก่อน

เสนาบดีจางอี้เลือกรัฐเว่ยเป็นเป้าหมายแรก เพราะรัฐเว่ยเป็นรัฐที่เข้มแข็งที่สุดในบรรดาสามรัฐทางเหนือที่มีพรมแดนติดกับรัฐฉิน อันประกอบด้วยรัฐจ้าว รัฐเว่ย รัฐห่าน เสนาบดีจางอี้แสวงหาเป็นไมลงรอยกับเหล่าผู้บริหารรัฐฉิน แล้วลาออกจากตำแหน่งพร้อมทั้งอพยพโยกย้ายครัวเรือนไปอยู่ที่รัฐเว่ย แน่ใจว่าด้วยชื่อเสียงของเขา จึงเป็นที่ต้องการของฝ่ายรัฐเว่ยยิ่งนัก ดังนั้นไม่นานเขาก็ได้รับเชิญให้ไปดำรงตำแหน่งเสนาบดีที่รัฐเว่ย เมื่อเขาได้ตำแหน่งมาแล้ว ก็เสนอแผนที่ดีมีประโยชน์ต่อรัฐเว่ย มากมาย โดยเขาเองก็ค่อยๆ สอดแทรกทัศนคติด้านบวกต่อรัฐฉินเข้าไปเรื่อย จนเมื่อสิ้นกษัตริย์เว่ยองค์ปัจจุบันแล้วกษัตริย์องค์ใหม่ขึ้นมามีอำนาจ เขาก็ยังพยายามชี้ให้เห็นข้อดีของการคบค้ากับรัฐฉิน ข้อเสียหรือข้อดีของการคบค้ากับเหล่าพันธมิตรทั้งหลาย เมื่อเห็นว่าเจ้านายองค์ใหม่ไม่เชื่อใจเขา เขาก็แอบส่งข่าวให้รัฐฉินยกกำลังมาบุกโจมตีรัฐเว่ย ประกอบกับช่วงนี้รัฐเว่ยก็มีเรื่องบาดหมางเล็กน้อยกับรัฐฉิน ทำให้กองทัพเว่ยต้องรับศึกสองด้าน ก่อนที่รัฐเว่ยจะเพลี่ยงพล้ำมากไปกว่านี้ จางอี้ก็ส่งข่าวให้รัฐฉินหยุดการโจมตี และส่งคนมาเจรจา เมื่อรัฐเว่ยอ่อนแอ รัฐฉินก็รีบโจมตีกองกำลังรัฐเว่ยเป็นการใหญ่จนกองทัพรัฐเว่ยแตกพ่ายที่แนวชายแดน เมื่อเหตุการณ์ดำเนินมาถึงเช่นนี้ จางอี้ก็ถือโอกาสถวายนโยบายให้รัฐเว่ยไปคบค้ากับรัฐฉิน ละสัมพันธ์กับรัฐทั้งหลายเสีย โดยพูดประโยคหนึ่งที่ว่า ข้อเสียของการเป็นพันธมิตรกับทั้งห้ารัฐนี้แม้มองดูจะเป็นเรื่องเล็กน้อย และมีน้ำหนักเบาตั้งชนน แต่หากปล่อยให้เรื่องราวมันสะสมมากขึ้นเรื่อยๆ ชนนที่ทับถมกันมากนั้นก็สามารที่จะจมเรือได้เช่นกัน กษัตริย์แห่งเว่ยเมื่อฟังเช่นนี้แล้ว ก็ทรงตัดสินพระทัยไปเข้าต่อรัฐฉิน ละสัมพันธ์กับทั้งห้ารัฐเสีย

ซึ่งต่อมา เนื่องจากความแตกแยกของพันธมิตรทั้งหกรัฐนี้เอง จึงเป็นเหตุให้รัฐฉินสามารถรวบรวมแผ่นดินให้เป็นแผ่นดินเดียวกันอีกครั้งหนึ่ง ภายใต้การนำของจิงซีฮ่องเต้ นั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：细微的坏事可以汇成巨大灾难。

成語比喻：細微的壞事可以匯成巨大災難。

Chéngyǔ bǐyù: Xìwēi de huàishì kěyǐ huìchéng jùdà zāinàn.

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่ : ซี้เว่ย เตอะ ไฮว่ฉื่อ เซอฮื่อ หฺยเฉิง จวี่ต้า ไจหนาน

สุภาษิตเปรียบว่า แม้เรื่องเลวร้ายเพียงน้อยนิด แต่มันสามารถรวมกันแล้วก่อให้เกิดเป็นมหันตภัยได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

不要忽视孩子们爱玩手机这毛病，若长期下去，积羽沉舟，对他们的视力和智力有着很大的影响呢！

不要忽视孩子们爱玩手机这毛病，若长期下去，积羽沉舟，对他们的视力和智力有着很大的影响呢！

Búyào hūshì háizimen ài wán shǒujī zhè máobìng, ruò chángqī xiàqù, jī yǔ chén zhōu, duì tāmen de shìlì hé zhìlì yǒuzhe hěn dà de yǐngxiǎng ne!

ปู่หย่า ฮูฉือ ไห้อูเหมิน อ้าย หวาน โฉ่วจี เจ้อ เหมาบิ่ง, รั้ว ฉางซี เซี่ยเซวี่, จี ยหฺวี ฉิน โจ้ว, ตู่ย ทาเหมิน เตอะ ฉือลี่ เหอ จื่อลี่ โห่ยว เจอะ เทิน ต้า เตอะ อี้งเสียง เนอะ

อย่าเพิกเฉยต่อปัญหาที่เด็ก ๆ ชอบเล่นโทรศัพท์มือถือ หากเวลานั้นนานไป มันจะส่งผลต่อสายตาและสติปัญญาของพวกเขาได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง